

## Reseña

---

Martha Nereyda López, Santiago Yahuarcani y Rember Yahuarcani. *Jiaño Nokikuriño – El Verano y la Lluvia: mito de la nación uitota*. Narración en minika: Martha López Pinedo (Jañao); traducción del minika al español: Santiago Yahuarcani; traducción al inglés: Luisa Elvira Belaunde. Lima: Graph Ediciones, 2014. 78 pp., il.

Juan Alvaro Echeverri

Este libro es obra del artista y escritor uitoto Rember Yahuarcani, en conjunto con sus padres, Martha Nereyda y Santiago, y está dedicado a su abuela, Martha López Pinedo (Jañao), quien narra en lengua uitoto la historia del Verano y la Lluvia, que da título al libro. Es una obra en la que participan tres generaciones de una misma familia, en torno a las historias ancestrales.

Rember y sus padres viven en la localidad de Pebas, en la bocana del río Ampiyacu, afluente del río Amazonas, en el departamento de Loreto (Amazonia peruana). Ellos son parte del éxodo de la población uitoto, bora y okaina en la primera mitad del siglo XX, cuando los patronos caucheros desplazaron la población indígena de sus territorios ancestrales entre los ríos Caquetá y Putumayo (actual Colombia), hacia los ríos Putumayo y Amazonas, en actual territorio peruano. Jañao, matrona de la familia, nació en La Chorrera (río Igaraparaná, Colombia), pero sus hijos y nietos se criaron en el río Ampiyacu. Quedó así separada de la gran mayoría de sus parientes del clan *Aimeni* (o “Aymenu”, como ellos lo escriben) yendo a vivir en medio de otras tribus y otros clanes de la nación uitoto.

A este libro lo animan dos grandes propósitos. Por una parte, busca dar a conocer las historias ancestrales, narradas por la abuela Jañao, a otros niños en otros lugares de Perú y del mundo; por esto los textos del relato se presentan en el dialecto minika de la lengua uitoto, junto con su traducción al español y al inglés. La presente obra es la primera en la que Rember y sus padres dan a conocer una de las muchas historias contadas por Jañao y registradas por su hijo Santiago. Por otra parte, Rember y su familia buscan que en Perú se valore y reconozca el

dialecto minika del uitoto, que es el que hablaba Jañao y el que hablan sus hijos. El dialecto minika es diferente del dialecto bue o múrui, que predomina entre los uitoto peruanos. Por eso, la grafía que se adoptó para transcribir el relato de Jañao es la que se emplea para el dialecto minika en Colombia, donde al contrario de Perú sus hablantes son mayoría.

Estos propósitos, que buscan transmitir la memoria ancestral y afianzar la identidad lingüística, son exaltados por la búsqueda de su expresión estética. Éste es el libro de un artista y ha sido concebido como un objeto de arte. La obra está bellamente diagramada e impresa a todo color sobre papel de alta densidad. El relato de Jañao va acompañado por ilustraciones de once obras de su nieto Rember, realizadas expresamente para el libro. Rember Yahuarcani es un joven artista que ya ha creado una trayectoria tanto en pintura como en escritura. Fue ganador de la II Bienal Intercontinental de Arte Indígena (Quito, 2008), ganador del Primer Concurso Nacional de Literatura Infantil y Juvenil “Carlota Carvallo de Núñez” (Lima, 2010), finalista del III Concurso Nacional del BCR (Lima, 2011), y ha publicado dos libros: *Sueño de Buinaima* (Alfaguara, 2010) y *Fidoma y el bosque de estrellas* (Arsam, 2012). El presente libro se suma a esa producción.

El trabajo pictórico de Rember se nutre de las visiones del mundo uitoto ampliadas hacia imágenes de gran poder evocativo. Con trazos sutiles sobre fondos oscuros y acuáticos dibuja paisajes oníricos donde elementos de la naturaleza se conjugan con figuras humanas —casi como hadas— que parecen danzar sobre la tela, animadas por fuerzas que se hacen visibles en flujos acuáticos y orgánicos de hilos, discos y burbujas. Esta poderosa narrativa visual hace contrapunto con la narrativa textual —trilingüe— de Jañao. Es la lectura pictórica de Rember de la historia y al mismo tiempo es su traducción más allá de las palabras.

La historia que la abuela narra es la de la chacra<sup>1</sup>, la horticultura de tumba y quema que muchos indígenas amazónicos han practicado por milenios. Este sistema hortícola es más que un sistema productivo; es un modo de vida, es el principio de la formación de hombres y mujeres verdaderos, y está íntimamente ligado a la sucesión de los ritmos estacionales de la selva. Para hacer una chacra nueva se tumba un pedazo de monte al inicio del verano para que los fuertes soles sequen lo tumbado, se quema al final de la estación seca, y se planta al inicio de la estación de las lluvias. Este ritmo estacional está representado en

la historia de Jañaο por dos personajes mitolϒgicos: Jiaño, la Madre del Verano, y Nokikuriño, la Madre de la Lluvia. Jiaño es representada por la chicharra *yiaiki* que emerge de la tierra al sentir los poderosos rayos del sol; con su canto anuncia a la gente que es tiempo de tumbar la chacra —un “indicador ecolϒgico”, para emplear el lenguaje de los cientϒficos naturales—. Cuando el tiempo está maduro, Jiaño invita a Nokikuriño para que la reemplace y con sus lluvias nutra los sembrϒos reci plantados. Con las lluvias, las aguas crecen y llega el tiempo de la reproducciϒn de los animales: peces, ranas, sapos, insectos. En palabras de Jañaο: “Nokikuriño es Madre de la Naturaleza, bajo el poder de ella están todas las cosas porque ella da el agua para la vida de todos”

Esta historia, junto con las ilustraciones de Rember, conforma la primera parte del libro. En la segunda parte, Nereyda Lϒpez y Santiago Yahuarcani, padres de Rember, nos presentan su lectura escultϒrica del mismo relato. Santiago también tiene ya una trayectoria como escultor y pintor y es quien ha registrado y transcrito las historias de su madre Jañaο, recimente fallecida. Junto con su compañera son el fundamento de este libro, y es por eso que figuran como primeros autores. El libro presenta las imágenes de nueve obras de Nereyda y cinco esculturas de Santiago. Nereyda elabora preciosas máscaras de frutos de totumo, donde dibuja los rostros de los personajes de la historia, adornndolos con semillas y cáscaras de frutos de la selva, huesos de animales y escamas de peces. Las esculturas de Santiago, talladas en madera de topa<sup>2</sup>, buscan darle forma visible a los espϒritus narrados en las historias. La máscara de Nereyda, titulada *Rostro de la dueña de la chacra*, sintetiza un mensaje poderoso de este libro: un rostro sonriente de mujer, tallado sobre el cuenco de un totumo, del cual penden semillas y escamas coloridas que la adornan, como representando el orgullo que la llena por el resultado de su trabajo y producciϒn. Hay que recordar que la imagen del totumo (*juyeko*, en lengua uitoto) es la representaciϒn de la mujer y su fecundidad.

Si bien la publicaciϒn de historias y mitos de los pueblos indϒgenas de América, o de los uitoto en particular, no es una novedad, este libro representa una diferencia fundamental al ser un proyecto concebido y controlado por sus autores indϒgenas en todas sus fases. Los materiales primarios del libro son trabajo de los autores (la narrativa, su transcripciϒn y traducciϒn, las imágenes que la ilustran); la ediciϒn y el diseño de la obra son trabajo de Rember y su esposa Solmi Angarita,

quien es también artista; y los contratos de publicación y distribución de la obra han sido controlados por el mismo Rember y su familia. La tradición en obras o artículos donde se publican narrativas de los pueblos originarios ha sido que los indígenas son quienes proveen las historias que son editadas y representadas en proyectos científicos o de divulgación a cargo de terceros, en los cuales frecuentemente los *autores* nativos quedan anónimos. Desde hace unas décadas se han vuelto más frecuentes las obras en las que los narradores o sabedores nativos aparecen como coautores al lado de sus compiladores, pero aun así el control editorial recae fuertemente en la contraparte externa<sup>3</sup>. Un ejemplo notable es el libro resultante de la colaboración del anciano uitoto Alfonso García Vega, de la comunidad de Pucaurquillo en el mismo río Ampiyacu, con el antropólogo y lingüista Jorge Gasché, sobre los consejos de la palma chambira<sup>4</sup> (García Vega & Gasché 2007).

Obras publicadas con la sola autoría de sus creadores indígenas son un fenómeno más reciente, como es el caso de la Colección “Narradores indígenas del Rio Negro”, que ha publicado desde 1998 libros de mitología e historias, contadas y escritas por indígenas desana, tukano, tariano y baniwa, del noroeste amazónico (ver Andrello 2010, para una reseña de esta colección). Una obra que se asemeja en alguna medida a este trabajo de Rember y su familia es el libro del artista indígena Benjamín Jacanamijoy, en el cual Jacanamijoy presenta los significados del chumbe ingano a partir del conocimiento de su madre (Jacanamijoy 1993). Este nuevo libro de Rember y su familia hace un aporte original y novedoso a esta tendencia reciente de obras editadas y publicadas por los mismos autores indígenas.

No siempre los relatos indígenas son publicados en sus lenguas originales sino en traducciones. Aunque el relato del Verano y la Lluvia no es extenso, los autores lo publican en su lengua original, haciendo un aporte a la literatura en lengua uitoto, en el dialecto *minika*. En el Perú son escasas las obras en uitoto *minika*. Las publicaciones en uitoto han sido hechas en el dialecto *bue* (como por ejemplo García Vega & Gasché 2007). Este libro de Rember y su familia es el primero con textos en lengua *minika* del Perú y con seguridad no será el último.

Finalmente, la mayor originalidad de esta obra y lo que la destaca frente a otras publicaciones de narrativas indígenas es que es un proyecto editorial ambicioso, que combina literatura oral con artes visuales. Este libro no se limita a ser un documento etnográfico, o una obra de distribución limitada para uso en escuelas, sino que pretende alcanzar un público mucho más allá del ámbito local o nacional.

## Notas

<sup>1</sup> Chacra: derivado del quechua *chakra* ‘campo de cultivo’. En el Amazonas colombiano se dice “chagra”, y en otras partes de la Amazonia colombiana “conuco”.

<sup>2</sup> Topa (balso): árbol *Ochroma pyramidale*.

<sup>3</sup> Ejemplos de obras de este tipo son *Tabaco frío, coca dulce*, que publica las palabras de un anciano uitoto, Hipólito Candre, transcritas, traducidas y comentadas por un antropólogo (Candre & Echeverri 2008); y recientemente *La chute du ciel: paroles d’un chaman yanomami*, resultado de la cooperación de Davi Kopenawa, sabio yanomani, y el antropólogo Bruce Albert Paris (Kopenawa and Albert 2010).

<sup>4</sup> Chambira (cumare): palma *Astrocaryum chambira*, cuyas fibras se emplean para elaborar artesanías.

## Referencias

ANDRELLO, G. 2010. “Falas, objetos e corpos: autores indígenas no alto rio Negro”. *Revista Brasileira de Ciências Sociais* 25: 5-26.

CANDRE, Hipólito y Juan Alvaro ECHEVERRI. 2008. *Tabaco frío, coca dulce: palabras del anciano kinerai de la tribu cananguchal para sanar y alegrar el corazón de sus huérfanos = jírue ñona riérue jírbina: jikofo kinéreni éirue jito kinerai ie jáiéniki komeki zuitaja ie jiyóitaja úai yoina*. Leticia: Universidad Nacional de Colombia, Sede Amazonia. [www.bdigital.unal.edu.co/2277/](http://www.bdigital.unal.edu.co/2277/)

GARCÍA Vega, Alfonso y Jorge GASCHÉ. 2007. *Ñekiro Lletarafue = El Consejo de La Chambira*. Iquitos: IAP.

JACANAMIJOY, Benjamín. 1993. *Chumbe: arte inga*. Bogotá: Ministerio del Interior, Dirección General de Asuntos Indígenas.

KOPENAWA, Davi y Bruce ALBERT. 2010. *La chute du ciel: paroles d’un chaman yanomami*. Paris: Terre Humaine, Plon.